

Dönem : 3
Toplantı : 3

MİLLET MECLİSİ S. Sayısı : 450

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan Hukukî ve Cezai İşlerde Adli Yardım Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı ve Adalet ve Dışişleri Komisyonları raporları (1/345)

T. C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar Tetkik Dairesi

Sayı : 71 - 1036/4103

3 . 6 . 1970

MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Türkiye Büyük Millet Meclisine arzı Bakanlar Kurulunca 23 . 5 . 1970 tarihinde kararlaştırılan «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan Hukukî ve Cezai İşlerde Adli Yardımlaşma Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı» ve gerekçesi ilişik olarak sunulmuştur.

Gereğinin yapılmasını rica ederim.

Süleyman Demirel
Başbakan

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ROMANYA SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA 25 KASIM 1968 TARİHİNDE İMZALANMIŞ OLAN «HUKUKİ VE CEZAI İŞLERDE ADLİ YARDIMLAŞMA SÖZLEŞMESİ» NİN GEREKÇESİ

Türkiye Cumhuriyeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümetlerinin Dışişleri Bakanları tarafından imzalanmış olan Hukukî ve Cezai İşlerde Adli Yardımlaşma Sözleşmesi ile hukukî ve cezai alanlardaki işler, milletlerarası hukuk ve iki memleketin mevzuatı dışında daha ayrıntılı olarak mütakabil ihtiyaçları karşılayacak bir şekilde düzenlenmektedir. Bu Sözleşme, Romanya'da bulunan vatandaşlarımızın hukukî himayeden yararlanmasını sağlamakta, adli muamelelerin bir şekle bağlanması, ilâmların infazı, istinabelerin yapılması bakımından belli bir düzen getirmektedir.

Son zamanlarda Avrupa'da çeşitli memleketlere çalışmak üzere giden vatandaşlarımızın Romanya'dan geçişlerinde bir adli takibata uğramaları, suç işlemeleri halinde Sözleşmenin ilgili maddelerinde öngörüldüğü şekilde suçluların iadesini talebetmek de mümkün olmaktadır.

Adalet Komisyonu raporu

Millet Meclisi
Adalet Komisyonu
Esas No. : 1/345
Karar No. : 61

12 . 6 . 1971

Yüksek Başkanlığa

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Türkiye Büyük Millet Meclisine arzı Bakanlar Kurulunca 23 . 5 . 1970 tarihinde kararlaştırılan «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan Hukukî ve Cezai İşlerde Adli Yardım Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı» Başkanlığınızca komisyonumuza tevdi edilmiş olup, ilgili bakanlık temsilcileri de hazır bulunduğu halde tetkik ve müzakerelere olundu.

Kanun tasarısı ve gerekçesi komisyonumuzca uygun mütalâa edilmiş ve yapılan müzakereler sonunda tasarının aynen kabul edilmesi kararlaştırılmıştır.

Havalesi gereğince Dışişleri Komisyonuna tevdi edilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygıyla sunulur.

Başkan İstanbul <i>I. Hakkı Tekinel</i>	Sözü Sivas <i>T. Koraltan</i>	Kâtip Sinop <i>H. Biçer</i>	Afyon <i>H. Hamamcıoğlu</i>
Antalya <i>H. Ali Gülcan</i>	Diyarbakır <i>B. Eğilli</i>	Erzurum <i>S. Erverdi</i>	Kars <i>I. Hakkı Alaca</i>
Kars <i>T. Artaç</i>	Kırklareli <i>M. Atagün</i>	Malatya <i>M. Kaftan</i>	Niğde <i>M. Ocakcıoğlu</i>

Tokat

O. Hacıbaloğlu
(İmzada bulunamadı.)

Dışışleri Komisyonu raporu

Millet Meclisi
Dışışleri Komisyonu
Esas No. : 1/345
Karar No. : 3

24 . 12 . 1971

Yüksek Başkanlığa

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan hukukî ve cezaî işlerde adli yardım sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğu dair olan kanun tasarısı, ilgili Bakanlık temsilcilerinin iştirakiyle Komisyonumuzda görüldü.

Tümü üzerinde yapılan görüşmeler neticesinde, gerekçede de sarahaten belirtilmiş olduğu üzere, Romanya'da bulunan vatandaşlarımızın hukukî himayeden yararlanmasını sağlamak maksadına mâtuf olarak yapılmış bulunan sözleşme, Komisyonumuzca da uygun mütalâa edilmiş ve tasarı aynen kabul edilmiştir.

Genel Kurula arz edilmek üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Dışışleri Komisyonu

Başkanı	Sözcü	Kâtip	
Ankara	İstanbul	Balıkesir	Adana
<i>O. Alp</i>	<i>O. Kabibay</i>	<i>A. İhsan Kırmı</i>	<i>A. Rıza Güllüoğlu</i>
Afyon K.	Bursa	Diyarbakır	İstanbul
<i>R. Çerçel</i>	<i>C. Külâhlı</i>	<i>B. Eğilli</i>	<i>S. Orkunt</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul	İzmir
<i>İ. Sancar</i>	<i>N. İkbâl Tokgöz</i>	<i>M. Yardımcı</i>	<i>Ş. Adalan</i>
	İmzada bulunamadı		

İzmir

N. Kürşad

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan hukukî ve cezai işlerde adli yardım sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı

MADDE 1. — Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında, 25 Kasım 1968 tarihinde, Ankara'da imzalanmış olan hukukî ve cezai işlerde adli yardım sözleşmesinin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu kanunun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

23 . 5 . 1970

Başbakan <i>S. Demirel</i>	Devlet Bakanı <i>R. Sezgin</i>	Devlet Bakanı <i>H. Atabeyli</i>	Devlet Bakanı <i>T. Bilgin</i>
Adalet Bakanı <i>Y. Z. Önder</i>	Millî Savunma Bakanı <i>A. Topaloğlu</i>	İçişleri Bakanı <i>H. Menteseoğlu</i>	Dışişleri Bakanı <i>İ. S. Çağlayangül</i>
Maliye Bakanı <i>M. Erez</i>	Millî Eğitim Bakanı <i>O. Oğuz</i>	Bayındırlık Bakanı <i>T. Gülez</i>	Ticaret Bakanı <i>G. Titrek</i>
Sağ. ve Sos. Y. Bakanı <i>V. A. Özkan</i>	Güm. ve Tekel Bakanı <i>A. İ. Birincioğlu</i>	Tarım Bakanı <i>İ. Ertem</i>	Ulaştırma Bakanı <i>N. Mentşe</i>
Çalışma Bakanı <i>S. Öztürk</i>	Sanayi Bakanı <i>S. Kılıç</i>	En. ve Tabii Kay. Bakanı <i>S. O. Avcı</i>	Turizm ve Tan. Bakanı <i>N. Cevheri</i>
İmar ve İskân Bakanı <i>H. Nakiboğlu</i>	Köy İşleri Bakanı <i>T. Kapanlı</i>	Orman Bakanı <i>H. Özalp</i>	Gençlik ve Spor Bakanı <i>İ. Sezgin</i>

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE ROMANYA SOSYALİST CUMHURİYETİ ARASINDA HUKUKİ
VE CEZAI İŞLERDE ADLİ YARDIM SÖZLEŞMESİ**

Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya Sosyalist Cumhuriyeti egemenlik ve millî bağımsızlık, hak eşitliği ve işlerine karışılmaması prensiplerine dayanılarak hukukî ve cezaî işlerde adlî yardımlaşmayı tanzim etmek arzusu ile bu anlaşmayı akdedmeye karar vermişler ve bu maksatla yetkili temsilcileri olmak üzere,

Türkiye Cumhurbaşkanı ;

Dışişleri Bakanı Bay İhsan Sabri Çağlayangil'i,

Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Devlet Konseyi Başkanı :

Dışişleri Bakanı Bay Corneliu Manescu'yu tâyin ettiler.

Bu temsilciler, usulüne göre hazırlanmış yetki belgelerinin teatisinden sonra aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

FASIL : 1

Adlî yardımlaşmaya mütaallik genel hükümler

Madde : 1

Hukukî himaye :

1. Âkid Taraflardan her birinin uyrukluları, diğerinin toprağında şahıslarının, mal ve haklarının hukukî himayesi hususunda, mahalli uyrukların mazhar oldukları aynı hukukî himayeden yararlanacaklardır. Bu konuda, mahalli uyrukların tabi bulunduğu şartlar tahtında mahkemelere serbestçe ve hiçbir engelle karşılaşmaksızın başvurmak, taleplerde bulunmak, bu mahkemeler nezdinde dâva ikame etmek ve menfaatlerini korumak hakkına haizdirler.

2. Âkid Tarafların uyruklarına taallûk eden işbu anlaşma hükümleri, tarafların kanun ve nizamlarına riayet edilmek suretiyle, taraflardan birinin uyruklüğünü haiz tüzel işçiler hakkında da uygulanır.

Madde : 2

Haberleşme usulü :

1. Âkid Taraflar, hukukî ve cezaî işlerde birbirlerine karşılıklı olarak adlî yardımda bulunacaklardır.

2. İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasında, her iki Âkid Taraf mahkemeleri, aksine hükm yok ise, birbirlerine Adalet Bakanlıkları kanalı ile irtibat sağlayacaklardır.

Madde : 3

Mevzuata ait haberleşme :

Âkid Taraflar Adalet Bakanlıkları, talep üzerine, birbirlerine karşılıklı olarak mevzuatlarına dair bilgi vereceklerdir.

Madde : 4

Belgelerin şekilleri :

İşbu anlaşma hükümleri uyarınca bahsedilmiş bulunan adlî yardımlaşmanın gerektirdiği belgeler, mahallî mevzuatta derpiş edilmiş bulunan şekillerde. Âkid Tarafların makamları tarafından tanzim edilecektir.

Madde : 5.

Kullanılacak dil :

1. Âkîd Tarafların herbiri, adli yardımlaşma taleplerinde kendi dilini kullanacaktır.
2. Hukukî ve cezaî hususlarda adli yardımlaşma ile ilgili belgelere, talebeden tarafça, talebedilen tarafın dilinde yapılmış olan tasdikli tercümeleri eklenecektir.

Madde : 6

Adli yardımlaşmanın reddolunması :

Âkîd Taraflardan herbiri, diğer tarafça, işbu anlaşma hükümlerine göre, yapılmış bulunan adli yardımlaşma talebini kendi mevzuatının ana prensiplerine, hükümlerine ve güvenliği ile kamu düzenine hâlel verecek mahiyette görür veya siyasi, askeri suçlarla ilgili, veya bunlara mürtebit suçlardan addederse reddetmek selâhiyetini haiz olacaktır.

FASIL : II

Adli yardıma ait hususi hükümler

Madde : 7

Istinabe :

1. Âkîd Taraflardan herbiri, takibat icrası, delillerin tesbiti sanıkların sorguya çekilmesi, şahitler, bilirkişiler ve mağdur olmuş taraflarla şikâyetlerin dinlenmesi ve ekspertiz yapılması maksadıyla hukukî ve cezaî hususlarda diğer Âkîd Tarafa istinabe evrakı gönderebileceklerdir. Kendisinden talepte bulunan taraf kendi mevzuatı çerçevesinde istinabeyi icra eder.

2. İşbu anlaşmada kullanılan «takibat» tabirinden ne anlaşılacağı, Âkîd Tarafların her birinin kendi kanunun hükümlerinde tesbit edilmiş bulunmaktadır.

3. Arama veya eşyanın müsaderesi maksadıyla yapılan istinabe aşağıdaki şartlar tahtında icra edilir :

- a) İstinabeyi gerektiren suçun, suçlunun iadesine mahal verecek mahiyette olması lâzımdır.
- b) istinabenin icrasının, talebedilen tarafın kanunları ile telif edilebilir olması gerekir.

4. Talebedilen taraf istenilen evrak ve dosyaların tasdikli suretlerini veya fotokopilerini intikal ettirecektir.

Bir istinabenin icrası dolayısıyla intikal ettirilmiş bulunacak eşya, talebeden tarafça talebedilen tarafa mümkün olan en kısa zamanda meğher ki, talebedilen taraf bundan sarîh şekilde vazgeçmiş olsun iade edilir.

5. Talebedilen taraf, görülmekte olan bir dâva için lüzumlu addettiği eşyanın teslimini tehir etme hakkını mahfuz tutar.

Madde : 8

Adli evrakın tebliği :

1. Âkîd Taraflardan birinin yetkili makamları kendi memleketlerinde mer'î kanun ve usüllere tevfikân, diğer Âkîd Taraf adli makamları tarafından tanzim olunan her çeşit evrakı tebliğ ederler.

Evrak, Taraf edilen tarafın diline çevrilmemiş olduğu takdirde, muhatabı bunları kendi rızası ile kabul ederse tebliğ olunabilir

Talebedilen taraf, tebligatın yapıldığını müsbit bir beyannameyi talebeden tarafa gönderecektir. Tebligat yapılmamış ise, talebedilen taraf, talebeden tarafa bunun sebebinin bildirecek ve aynı zamanda evrakı da iade edecektir.

2. Tebligatın yapıldığı, muhatap ile tebligat memurunun imzalarını havi, tarih atılmış bir makbuz veya talebedilen taraf yetkili makamının yürürlükteki kanun ve usülleri uyarınca tebligatın şekil ve tarihini müsbüt tasdikli bir belgesi ile tesbit edilir.

3. Âkid Tarafların her biri, kendi uyrukları na diplomatik veya konsolosluk memurları, vasıtasıyla, icbar edilmeksizin tebligatta bulunma hakkını mahfuz tutar.

Madde : 9

Evrakın Tebliği ve istinabe talebinin unsurları :

Istinabenin icrası veya adli evrakın tebliği taleplerinde aşağıdaki hususların açıkça tasrihi gerekir :

- a) Talebin mevzuu
- b) Tarafların adı, soyadı, sıfatı, ikametgâh veya meskeni ve icabında temsilcilerinin adı, soyadı ve adresleri,
- c) Talebin mevzuuna müteallik olarak gerekli bilgiler, bilhassa istinabe icrası talebinde istenilen delil ile aydınlatılacak durumlar ve icabında sorguya çekilecek şahıslara tevcih olunacak sualler ve adli evrakın tebliğine dair taleplerde, muhatapın adresi.

Madde : 10

Mameleke Müteallik Kararların tenfiz ve icrası :

1. Âkid Tarafların her biri, işbu anlaşma yürürlüğe girdikten sonra, diğer Âkid Taraf ülkesinde hukukî dâvalarda alınmış mameleke müteallik kati kararları tenfiz ve bunları kendi ülkesinde icra eder. Bu tenfiz ve icra keyfiyeti ancak, kararların salâhiyetli mahkemeler tarafından verilmiş olmaları veya talebedilen tarafın bir mahkemesinin aynı dâva dolayısıyla evvelce nihai bir karar vermemiş olması ve kabul veya infazın talebedilen Tarafın anme nizamı ile telif edilebilmesi hallerinde kabildir.

2. Bir gıyap kararının kabul edilebilmesi ve infaz edilebilir ilân olunabilmesi için, dâva ikame evrakının, talebeden Tarafın kanun ve usülleri dairesinde gaip tarafa tebliğ edilmiş olması ve şartlar gözönünde tutularak, bu tarafın müdafaasını yapabilmesi için kâfi zamana malik bulunması gerekir.

3. Talebolunan taraf diğer Âkid Taraf ülke inde verilmiş olup birinci fıkrada öngörülen kati kararların kabul ve infazı hususunda karara varılırken kendi mevzuatını uygular.

Madde : 11

Muhakeme Masrafları :

1. Diğer Âkid Tarafın mahkemelerinde dâva açan veya rüyet edilmekte bulunan bir dâvaya müdahale eden Âkid Taraf uyrukları, Taraflardan birinin ülkesinde, mukim bulunmaları kaydıyla, gerek yabancı sıfatları gerekse, dâva ikame edecekleri devletin ülkesinde ikametgâh veya meskenleri bulunmaması sebebiyle her ne nam altında olursa olsun, bir teminat vermekten muaf tutulacaklardır.

Yukardaki fıkraya göre bir teminat vermenizin dâva ikame eden veya görülmekte bulunan bir dâvaya müdahale eden Âkid Taraf uyrukları muhakeme masraflarını ödemeye mahkûm edildiklerinde, bu mahkûmiyete müteallik kesinleşen karar hükümleri, diğer Âkid Tarafın ülkesinde, kendi mevzuatı mucibince salâhiyetli mahkemesinin kararıyla meccanen tenfiz olunacaktır.

3. İkinci bende göre yapılan talepler kararın kesin ve kabili iera olduğu şerhini ihtiva eden tasdikli bir sureti ve talebolunan Taraf mahkemesinin dilindeki tasdikli bir tereümesi ile birlikte Âkîd Tarafların Adliye Bakanlıkları kanalı ile salâhiyetli mahkemelere intikal ettirilecektir. Tasdik ve tereüme masrafları muhakeme masraflarından sayılacaktır.

Madde : 12

Meccanen Yapılan Adli Müzaharet :

Âkîd Tarafların birinin uyrukları, diğer Âkîd Taraf ülkesinde mahallî uyruklarla aynı şartlar dâhilinde adli müzaharetten, meccanen müstefit olacaklardır.

Madde : 13

Şahitlerin ve Bilirkişilerin Himayesi :

Âkîd bir Taraf ülkesinde bulunup diğer Âkîd Taraf mahkemelerinden sadır olan bir davete icabet etmiyen şahit veya bilirkişi hiçbir müeyyide veya bir zorlayıcı tedbire tabi tutulamıyacaktır. Meğer ki talebeden taraf ülkesinde kendi rızası ile daha sonra gitmiş veya burada usulü dairesinde yeniden çağrılmış ola.

Bir davetiye üzerine talebeden Tarafın mahkemeleri önüne çıkacak şahit veya bilirkişi, hangi taraf uyruklusu olursa olsun, davet edildiği dâvanın mevzuunu teşkil eden suç yüzünden veya talebeden tarafın hududu geçmeden önce işlenmiş bulunan başka bir suç dolayısıyla anılan Âkîd Taraf ülkesinde takip ve tevkif edilemeyeceği gibi, hakkında bir cezai hüküm de tenfiz olunamıyacaktır.

Şahit veya ehlihibre, adli makamlarca dâvada hazır bulunmalarına artık ihtiyaç duyulmamasından sonra, birbirini takibeden onbeş gün içinde talebeden tarafın ülkesini terketmek imkânına malik bulunduğu halde bu ülkeyi terketmez ise işbu maddenin ikinci fıkrasında öngörülen muafiyet ortadan kalkacaktır.

Madde : 14

Adli Yardımlaşmanın Gerektirdiği Masraflar :

Cezai bir iş için vâki bir adli talebi dolayısıyla Âkîd Taraflardan her birinin ülkesinde yapılan masraflar talebolunan tarafa deruhde edilecektir.

Hukukî bir iş için vâki bir adli yardım talebi dolayısıyla yapılan masraflar talebeden tarafa aidolacaktır.

Bir ceza dâvasında dâvacının zarar ve ziyamına müteallik adli yardım masrafları ikinci fıkradaki hükümlere tabidir.

Madde : 15

Ahvali Şahsiyeye Müteallik Kayıt örnekleri ile Cezai Karar örneklerinin gönderilmesi :

Âkîd Taraflar :

- a) Talebeden Âkîd Taraf uyruklarına ait ahvali şahsiye sicil kayıt örneklerini;
- b) Talebeden Âkîd Taraf uyrukları hakkında verilmiş bulunan kati kararların suret veya hülâsalarını ve şayet var ise, adli siciline işlemek üzere, mahkûmların parmak izi fişlerini, hiç bir harç almaksızın Adalet Bakanlıkları kanalı ile, birbirlerine göndermeyi taahhüt ederler.

FASIL : III

Suçluların İadesi

Madde : 16

Suçluların İadesi Mecburiyeti :

Âkîd Taraflar, talebeden taraf toprağında bulunan ve işbu fasılda öngörülen kurallar ve şartlar çerçevesinde, talebeden taraf mahkemelerinde, 7 nci maddenin 2 nci bendindeki şekilde takibata uğramış, yargılanmış veya mahkûm edilmiş olan şahısları birbirlerine teslim etmeyi taahhüt eder.

Madde : 17

İntikal Şekli :

Âkîd Taraflar suçluların iadesine müteallik muameleleri Dışişleri Bakanlıkları delâleti ile ifa ederler.

Madde : 18

İadenin Şartları :

Her iki Âkîd Taraf Kanunlarının en az bir sene veya daha fazla hürriyeti kısıtlayıcı bir ceza ile cezalandırıldıkları fiiller, suçluların iadesini gerektirir.

Bir cezaya mahkûmiyet kararı, talebeden Taraf ülkesinde verilmiş ise, işbu maddenin birinci fıkrasında öngörülen fiiller hakkında uygulanmasına karar verilen müeyyide en az altı ay süreli veya daha şiddetli olacaktır.

Madde : 19

Suçluların İadesinin Reddi

Suçluların İadesi Talebi :

a) Cezalandırılacak fiil siyasi veya askeri mahiyette bir suç yahut ta bunlara murtaabir bir suç teşkil ediyorsa,

b) İadesi istenilen şahıs kendisinden talebedilen Taraf uyruğu ise,

c) Suç talebedilen Taraf ülkesinde işlenmiş ise,

d) Zaman aşımı, umumi af veya, ister talebeden taraf ister talebedilen taraf mevzuatında öngörülmüş bulunan herhangi bir meşru sebep dolayısıyla takibat açılmıyorsa, yahut mahkûmiyet kararı infaz edilemiyorsa,

e) İade talebine sebep teşkil eden fiil veya fiiller dolayısıyla iadesi istenilen şahıs hakkında talebedilen taraf ülkesinde takip muamelelerine tevessül edilmekte ise; takibati ortadan kaldıran bir hal zuhur etmiş ise; talebedilen taraf mahkemelerince mezkûr fiiller hususunda kati bir hükme varılmış ise,

f) Takibat, mağdur tarafın şikâyetine bağlı bulunmakta ise,

g) Talebedilen tarafca adli bir suç dolayısıyla vâki iade talebinin ırk, din, milliyet veya siyasi kanaat mülâhazaları ile bir şahsi takip veya cezalandırılmak için yapıldığı yahut ta, bu sebeplerden herhangi biri dolayısıyla o şahsın durumunun vahamet kesbetmek tehlikesine mâruz bulunduğu kanaatını hasıl edecek, ciddî sebepler mevcut ise,

red olunacaktır.

Madde : 20

İade Talebine İliştirilecek Belgeler :

1. Diğer Âkîd Tarafa tevdi edilecek iade talebine :

- a) Tevkif müzekkeresinin veya kati hükmün tasdikli sureti;
- b) Suçun mahiyetini, işlendiği yeri ve tarihini gösterir bir belge.
- c) Sanık veya suçlunun hüviyetini veya hüviyetine mütaallik bilgiyi muhtevi bir belge.
- d) Sanık veya suçlunun eşkalini muhtevi bir belge ve var ise, bir fotoğrafı ve parmak izi fişi.
- e) Talebeden tarafın suç ve cezayı gösteren kanun hükümlerinin metinleri eklenecektir.

2. Yukarıdaki fıkra gereğince verilen bilgiler tamam olmadığı takdirde, talebedilen taraf tamamlayıcı bilgi isteyebilir; diğer tarafın bu talebi en geç bir ay içinde yerine getirmesi lâzımdır. Bu müddet geçerli sebepler dolayısıyla, Âkîd Taraflarca uzatılabilir.

Madde : 21

Suçlarının iadesi maksadıyla tevkif :

Talebedilen Âkîd Taraf, iade talebinin ve buna ekli belgelerin tetkiki neticesinde iade hususunda gereken şartların yerine getirildiğini tesbit ederse, iadesi istenilen şahsı bulmak ve tevkif etmek için gerekli tedbirleri alacaktır.

Madde : 22

İade edilecek şahsın geçici olarak tevkifi :

Müstacel ahvalde, Âkîd Taraflar, iadesi istenilen şahsın geçici olarak tevkifini talebedebilirler.

Geçici, tevkif talebinde, suçun mahiyetinin, bir tevkif müzekkeresinin veya kati bir hükmün mevcudiyetinin ve suçun işlendiği tarih ve yere mütaallik hususların yer alması lâzımdır.

Geçici tevkif talebi herhangi bir surette intikal ettirilecektir.

Talebedilen taraf geçici tevkifle ilgili muameleleri ifa eder ve varılan neticeden diğer tarafa bilgi verir. Geçici tevkifin müddeti 15 günü aşamaz.

İhtiyacolduğu takdirde ve talebeden Tarafın müracaatı üzerine geçici tevkif uygun bir süre daha uzatılabilir. Bu sürenin yekûnu iki ayı geçemez.

Madde : 23

İadenin tehir olunması :

Talebedilen Taraf, iade talebi hakkında karara vardıldıktan sonra istenilen şahsın anılan Tarafça takip veya muhakeme edilebilmesi veya o tarafın ülkesinde iadeye mevzu teşkil eden suçtan başka bir suç yüzünden mahkûm olmuş bulunuyorsa, bu mahkûmiyetten dolayı cezayı çekebilmesi için istenilen şahsın teslimini tehir edebilir.

Madde : 24

İadesi istenilen şahsın teslim edilmesi :

İade talebedilen taraf, talebeden tarafa suçlunun iadesi hakkındaki kararını bildirecektir.

İade talebinin kabulü halinde, teslimin mahal ve tarihi ile, istenilen şahsın mevkufl olarak geçirilmiş olduğu müddet hususunda talebeden tarafa bilgi verilecektir. Talebeden tarafın rızası olmadıkça tebliğât tarihi ile istenilen şahsın teslim tarihi arasındaki zaman on günden daha az olmayacaktır.

İadesi istenilen şahsı tesbit olunan tarihte teslim alınmamış ise, talebeden tarafça, teslim tarihinden önce onbeş günü geçmiyen bir tevil talebinde bulunulmadıkça serbest bırakılacaktır.

Talebedilen taraf, diğerk Âkîd Tarafça bu şekilde teslim alınmamaktan da, şahsın iadesini aynı suçtan dolayı tekrar talebolunduğı takdirde, reddedebilir.

İade edilen şahıs, firar ederek kendisinden iade talebedilen tarafın ülkesine dönerse, işbu Anlaşmanın 20 nci maddesinde sayılan belgeler ibraza hacet kalmadan, yeni bir iade talebine mevzu teşkil edebilir.

Madde : 25

İadeye mütaallik evrakın şekli :

Âkîd Taraflar iadeye mütaallik evrakı kendi kanun ve usullerinde öngörülen şekillere göre tanzim ederler.

Madde : 26

Cezai takibatın sınırları :

İşbu Anlaşma gereğince teslim edilmiş olan şahıs bir cezanın infazı veya infazı veya bir emniyet tedbirini dolayısıyla muhakeme ve tevkif edilemeyeceği gibi şahsi hürriyetini tahdit edici başka bir muameleye de tabi tutulamıyacaktır, keza mevzuu iadesini gerektiren suçtan ayrı olup tesliminden önce işlemiş olduğu bir suç dolayısıyla, aşağıdaki haller dışında, bir üçüncü devlete iade olunamıyacaktır.

a) Talebedilen taraf bu hususta sarîh muvafakatini bildirirse,

b) İade olunan şahıs, teslim edildiği Âkîd Taraf ülkesini kâti tahliye tarihini takibeden 45 gün içinde imkân olduğu hâlde, terketmez veya bu ülkeyi terkettikten sonra oraya tekrar dönerse,

Madde : 27

İki devlet veya daha fazla devletten alınan iade talepleri :

Bir şahsın, bir üçüncü devlet tarafından da talebedilmesi halinde, talebolunan Âkîd Taraf hangi talebi is'af edeceği hususunda karar verir.

Madde : 28

Eşyanın teslimi :

1. Talebeden tarafın isteği üzerine, talebedilen taraf, mevzuatı buna imkân verdiği misbette, aşağıda sayılan eşyaya vaziyet ederek bunları talebeden tarafa tevdi eder :

a) Delil teşkiline medar olan eşya,

b) İadesi istenilen şahsın tevkifi sırasında suç ile ilgili olarak üzerinde bulunan veya daha sonra ortaya çıkarılan para ve eşya zikredilen eşyalar ve paralar, talebedilen tarafın mevzuatına uyulmak suretiyle, iade olunan şahsın teslimi sırasında, bu mümkün olmadığı takdirde daha sonra talebeden tarafa tevdi olunacaktır. Talebeden tarafın makamı, eşya ve paranın teslimini mübeyyin olarak bir makbuz verecektir.

2. Daha önce bahşedilmiş bulunan iade istenilen şahsın ölümü veya kaçması dolayısıyla yapılamamış olsa dahi, birinci bentte zikredilen eşya ve paraların teslimi cihetine gidilecektir.

Bahis konusu eşya ve paralar talebedilen taraf ülkesinde yapılmış bir tahkikat için lüzumlu görülürse, muvakkat kaydı ile alınabilir, veya iade edilmek şartıyla tevdi olunabilir.

4. Talebedilen taraf veya üçüncü şahısların bu eşya ve paralar üzerinde iktisabetmiş oldukları haklar mahfuzdur. Şayet böyle haklar varsa, eşya ve paralar dâvanın sonunda mümkün olan tezlikle talebedilen tarafa iade olunacaktır.

Madde : 29

İade edilen şahsın transit olarak geçmesi :

Âkud Taraflardan her biri, bir üçüncü devlet tarafından diğer Âkud Tarafa iade edilen şahısların kendi ülkesinden transit olarak geçmesine müsaade etmeyi taahhüdeyleyler. Bu takdirde işbu Anlaşma hükümleri uygulanır.

Madde : 30

İade masrafları :

1. İade edilen şahsın teslimine kadar yapılan iade masrafları, talebedilen tarafa aittir. Teslimden sonraki masraflar iade talebeden tarafça karşılanır.
2. Transit masrafları talebeden tarafa aittir.

Madde : 31

Cezai dâvanın neticeleri hususunda haberleşme :

Âkud Taraflar iade edilen şahıs hakkında girişilen takibat neticelerinden birbirlerine bilgi vermeyi ve kati hükmün tasdikli kopyalarını karşılıklı olarak tevdi etmeyi taahhüdeyleyler.

FASIL : IV

Madde : 32

İşbu Anlaşma onaylanacak ve onay belgeleri Bükreş'te teati olunacaktır. Anlaşma onay belgelerinin teatisi tarihinde yürürlüğe girecek ve üç sene müddetle yürürlükte kalacaktır.

Âkud Taraflardan hiçbirisi, işbu Anlaşmayı, öngörülen tarihin hitamından altı ay önce feshetmediği takdirde, taraflardan biri altı ay öncesinden öteki tarafa yazılı bir ihbarla feshetliğini bildirinceye kadar Anlaşma yürürlükte kalacaktır.

Sözlerini tasdiklan her iki taraf temsilcileri işbu Anlaşmaya imza ve mühürlerini vaz'etmişlerdir.

25 Kasım 1968 tarihinde Ankara'da, Fransızca olarak çift nüsha halinde tanzim olunmuştur.

Türkiye Cumhuriyeti adına
İhsan Sabri Çağlayangil

Romanya Sosyalist Cumhuriyeti adına
Corneliu Manescu

